



Знайомство

Сім'я

Людина

Зовнішній вигляд

Риси характеру

Будинок

Генеральне прибирання

Робочий день

Годинник

Час



М. В. Фризюк

Французька МОВА

РОЗМОВНІ
ТЕМИ



Навчальний посібник

Présentation

Connaissance

Famille

Être humain

Apparence et caractère

Portrait physique

Maison

Grand nettoyage

Journée de travail

Montre

Heure



PARLE BIEN FRANÇAIS

PARLE BIEN

FRANÇAIS

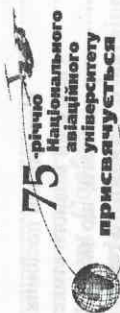
М. В. Фризюк

Французька Мова

Розмовні
теми

PARLE BIEN FRANÇAIS

Навчальний посібник



Київ

Книжкове видавництво
Національного авіаційного університету
2007

Тиражувати без офіційного дозволу НАУ забороняється

Рецензенти:

В. Б. Бурбело, д-р філол. наук, проф. кафедри французької філології
(Інститут філології Київського національного університету
ім. Тараса Шевченка)

І. Г. Лепетюк, канд. філол. наук, доц. кафедри французької філології
(Інститут філології Київського національного університету
ім. Тараса Шевченка)

Л. В. Литвин, канд. філол. наук, доц. кафедри іноземних мов
(Національний авіаційний університет)

*Затверджено методично-редакційною радою
Національного авіаційного університету
(протокол № 21 від 31 травня 2007)*

Фризюк М. В.

Ф 886 Французька мова. Parle bien français: Навч. посібник. — К.: Книж-
кове вид-во НАУ, 2007. — 196 с.
ISBN 978-966-598-398-9

Навчальний посібник складається з семи тематичних розділів та додатка з фразами мовного етикету. Кожний розділ містить вступний текст, вокабуляр до нього, що значно полегшує переклад текстів та засвоєння нової лексики. До кожного тексту подаються різні види вправ на закріплення лексики та розвиток діалогічного мовлення (підстановка, трансформація, розширення, відповіді на запитання, переклад і переказ тексту, моделювання комунікативних ситуацій).

Навчальний посібник з французької мови призначений для студентів мовних вищих навчальних закладів, факультетів іноземних мов, перекладачів, а також усіх тих, хто вивчає французьку мову самостійно.

УДК 811.133.1(075.8)
ББК Ш 147. - 92

ISBN 978-966-598-398-9

© М.А. Фризюк,
© НАУ, 2007

TABLE DES MATIÈRES

ПЕРЕДМОВА	5
Première unité Présentation. Connaissance. Rencontre	6
<i>Texte.</i> Présentation	6
<i>Texte complémentaire.</i> Jacques fait connaissance avec la famille de Jacqueline	13
Deuxième unité La famille	17
<i>Texte.</i> La famille	17
<i>Textes complémentaires</i>	35
<i>Texte 1.</i> La famille française. Les couples moderne et traditionnel	35
<i>Texte 2.</i> Amour	39
<i>Texte 3.</i> Le mariage	44
<i>Texte 4.</i> La vie de famille: relations parents – enfants	55
Troisième unité Etre humain. Parties du corps. Portrait physique. Apparence et caractère	58
<i>Texte 1.</i> Le corps humain	58
<i>Texte 2.</i> L'apparence et le caractère	62
<i>Texte 3.</i> Qui sont les Français?	76
<i>Texte 4.</i> Les Français vus d'ailleurs	79
<i>Textes complémentaires</i>	81
<i>Texte 1.</i> Bernard	81
<i>Texte 2.</i> Les Grandet	82
Quatrième unité Maison. Appartement. Confort	86
<i>Texte 1.</i> La construction des logements en Ukraine	86
<i>Texte 2.</i> La maison. Le nouveau logement	108
<i>Texte 3.</i> La maison de M Vincent à Montréal (Canada)	110
<i>Textes complémentaires</i>	125
<i>Texte 1.</i> Le nouvel appartement de Martine	125
<i>Texte 2.</i> Comment les Français sont-ils logés?	127
<i>Texte 3.</i> La maison d'aujourd'hui et de demain	129

PREMIÈRE UNITÉ

PRÉSENTATION. CONNAISSANCE. RENCONTRE.

Présentation

1. Lisez et traduisez le texte:

C'est le premier septembre. Nous sommes à l'Université de Kyiv. Je suis étudiant. Mon nom est Potarov. Mon prénom est Michel. Je suis étudiant de la première année à la faculté de droit.

Aujourd'hui nous faisons connaissance avec les camarades et les professeurs. Nous sommes quinze dans le groupe: huit garçons et sept jeunes filles.

Voici Victor. Il se présente. Il est responsable de notre groupe. Il parle bien le français. Il a une amie en France. Elle s'appelle Claudine. Victor nous présente sa copine qui fait ses études en troisième année et qui nous donne quelques bons conseils.

Tout le monde va bien. Dans la salle d'études il y a beaucoup de bruit. Quelques charmantes jeunes filles parlent de leur dada (улюблена тема, заняття, хоббі). On sonne. Le professeur entre. Il se présente et nous félicite à l'occasion de notre entrée à l'Université. Il nous fait connaître son cours théorique pour l'année scolaire.

Retenez bien les expressions suivantes:

Mais regardez qui se trouve là! (Mon Dieu, qui est-ce!). — Кого я бачу! Je ne pensais pas vous voir ici! — Не думав(ла) зустріти вас тут!
Le monde est petit! — Який тісний світ!
Je suis content(e) de vous voir! — Радий(-а) вас бачити!
Qu'est-ce qui vous a amené ici? — Що вас сюди привело?
Permettez-moi de vous présenter mon ami Serge. — Дозвольте відрекомендувати (вам) моего друга Сергія.
Je voudrais vous présenter... — Я хотів би відрекомендувати вам...
ma femme Marie. — мою дружину Марі.
mon mari Jean. — моего чоловіка Жана.
Faites connaissance, SVP, c'est monsieur Petrenko. — Знайомтесь, будь ласка, пан Петренко.
Est-ce que vous vous connaissez? — Ви знайомі?
Enchanté(e)! — Дуже приємно!
Je suis enchanté(e) de vous rencontrer. — Я радий вас бачити.
Je suis heureux(se) content(e), ravi(e) de vous connaître. — Я щасливий(-а) з вами познайомитися.
Qui est cette personne? — Хто цей чоловік?
Vous le (la) connaissez? — Ви його (її) знаєте?
Oui, bien sûr, je vais vous le (la) présenter. — Так, звичайно, я зараз вам представлю його (її).

C'est mon compagnon Paul. — Це мій компаньйон Поль.

Comment vous appelez-vous? — Як вас звати?

Je suis madame Boïko. — Я пані Бойко.

Je m'appelle Alexandre Kravtchouk. — Мене звати Олександр Кравчук.

Quel est votre nom (prénom)? — Як Ваше прізвище (ім'я)?

Comment s'écrit votre nom? — Як пишеться Ваше прізвище?

Voici ma carte (de visite). — Ось моя візитна картка.

Je suis ...

Ukrainien, (ne) — українець(ка).

Anglais, (e) — англієць.

Français, (e) — француз(-женка).

citoyen, (ne) — громадянин, громадянка.

touriste — турист.

étranger (ère) — іноземець, іноземка.

chef de groupe — керівник групи.

chef de délégation — керівник делегації.

collègue — колега.

représentant — представник.

Je suis (nous sommes) de l'Ukraine. — Я з України.

C'est ma (notre) première visite dans votre pays (ville). — Я (ми) вперше у вашій країні (у вашому місті).

2. Trouvez la réponse exacte:

Le professeur, qu'est-ce qu'il a présenté à ses élèves?

a) Le professeur a été présent à ce cours. b) Le professeur a présenté son cours. c) Le professeur s'est présenté devant les étudiants.

3. Posez des questions sur le texte.

4. Traduisez en ukrainien.

1. Mais regardez qui se trouve là! 2. Faites connaissance, SVP, c'est monsieur Petrenko. 3. Je ne pensais pas vous voir ici! 4. Je suis content de vous voir! 5. Comment vous appelez-vous? 6. Qu'est-ce qui vous a amené ici? 7. Enchanté! 8. Je voudrais vous présenter mon mari Jean. 9. Permettez-moi de vous présenter mon ami Serge. 10. Vous le connaissez? 11. Voici ma carte (de visite). 12. Je voudrais vous présenter ma femme Marie. 13. Le monde est petit! 14. C'est mon compagnon Paul. 15. Est-ce que vous vous connaissez? 16. Je suis ravi(e) de vous connaître. 17. Je suis enchanté(e) de vous rencontrer. 18. Mon Dieu, qui est-ce! 19. Quel est votre nom (prénom)? 20. Je suis heureux de vous connaître. 21. Je suis content(e) de vous connaître. 22. Qui est cette personne? 23. Oui, bien sûr, je vais vous la présenter. 24. Je suis madame Boïko. 25. Je m'appelle Alexandre Kravtchouk. 26. Comment s'écrit votre nom?

5. Dites en français:

1. Кого я бачу! 2. Не чекав зустріти вас тут! 3. Який тісний світ! 4. Радий вас бачити! 5. Що вас сюди привело? 6. Дозвольте відрекомендувати вам мого друга Сергія. 7. Я хотів би відрекомендувати вам мою дружину Марію. 8. Знайомтесь, будь ласка, пан Петренко.

9. Ви знайомі? 10. Дуже приємно. 11. Я радий з вами познайомитися. 12. Хто цей чоловік? 13. Ви його знаєте? 14. Так, звичайно. Я зараз вам представлю його. 15. Це мій компаньйон Поль. 16. Як вас звати? 17. Я пані Бойко. 18. Мене звати Олександр Кравчук. 19. Як Ваше прізвище? 20. Як Ваше ім'я? 21. Як пишеться Ваше прізвище? 22. Ось моя візитна картка.

6. Traduisez le dialogue suivant en ukrainien par écrit, fermez le livre, retradiguez-le en français.

Présentation

R.: Excusez-moi, monsieur. Vous êtes Armand Morgon, économiste de Michigan?

A.: Oui, c'est moi.

R.: Permettez-moi de me présenter. Je suis représentant du Comité d'organisation des expositions de Paris. Je m'appelle René Bonard.

A.: Ravi de faire votre connaissance.

R.: Avez-vous fait un bon voyage?

A.: Merci, le voyage s'est passé sans histoire.

R.: Très bien, j'ai le plaisir de vous présenter M. Frédéric Pascal, sociologue de Montréal.

A.: Enchanté. Mais voyons... Pascal? Votre nom me dit quelque chose...

Ah! J'ai pris connaissance de vos études en économie politique.

R.: Oui, c'est exact. J'ai quelques articles politiques.

A.: Mais vous êtes très connu! On connaît bien votre rubrique «Problèmes sociaux et économiques».

7. Complétez le texte:

Présentation

Mon _____ est Ivanov. Mon _____ est Serge. Je _____ à Kyiv en 1976. J'ai dix-neuf _____ dans ma ville natale passée j' _____ l'école _____ de Kyiv à la faculté et je suis entré _____ de Kyiv à la faculté des _____ Je veux devenir professeur de l'école secondaire de _____ Je suis en première _____ de cette faculté. J'ai fait déjà _____ avec mes camarades et mes professeurs. Nous sommes douze dans _____ cinq jeunes filles et sept _____ Mon ami André est _____ de _____ de notre faculté. Il est en troisième. Il fait _____ très bien. Nous étudions _____ Nous l'aimons beaucoup. Notre _____ de français connaît bien cette langue. Il vivait _____ et connaît bien ce pays. Nous désirons aussi _____ Paris, la France. André et moi, nous aimons la musique, le cinéma, le théâtre, les voyages.

- a) connaissance
- b) prénom
- c) moniteur
- d) en France
- e) suis né
- f) le français
- g) ai terminé
- h) garçons
- i) secondaire
- j) cette matière
- k) le groupe
- l) étudiant
- m) nom
- n) ses études
- o) année
- p) Lettres
- q) professeur
- r) voir
- s) à l'Université
- t) ans

8. Complétez le dialogue:

A.: Permettez-moi de me présenter. Je suis...

B.: Enchanté de faire votre connaissance.

A.: Quel est votre nom et prénom?

B.:

A.: Venez-vous de France?

B.:

A.: Votre délégation, combien de membres a-t-elle?

B.:

A.: Ne parlez-vous que le français?

B.:

A.: Est-ce pour la première fois que vous êtes en Ukraine?

B.:

A.: Ne pourriez-vous pas me présenter votre compagnon?

B.:

A.: Quelle est votre profession?

B.:

A.: Je ne travaille pas encore. Je suis étudiant de la première année.

B.:

A.: J'étudie le français. Je parle un peu français. Me comprenez-vous?

9. Répondez aux questions:

1. Comment vous répondez la présentation de qn?

2. Qu'est-ce que vous dites à vos amis quand ils viennent chez vous?

3. De quoi parlez-vous avec vos amis?

4. Qu'est-ce que vous dites quand vous entrez dans votre bureau de travail?

5. Comment vous saluez les personnes présentes?

6. Comment vous saluez votre copain?

7. Comment vous dites «au revoir» si vous:

a) rentrez dans quelques minutes?

b) rentrez plus tard dans la journée?

c) rentrez dans quelques jours probablement?

d) rentrez dans une période non déterminée?

10. Choisissez une bonne variante:

1. Qu'est-ce que vous dites avant les présentations?

a) Vous vous connaissez? b) Enchanté de faire votre connaissance.

c) Faites des connaissances.

2. Comment demander à qn de saluer une personne absente?

a) Salut. Ça va? b) Donne le bonjour à ... c) Bonjour. Ça va?

3. Qu'est-ce qu'on peut dire, si on fixe un rendez-vous?

a) Bonne journée. b) On se revoit matin. c) Bonne fin de semaine.

4. Qu'est-ce que vous dites si on pense revoir l'autre personne plus tard dans la journée?

a) A la prochaine. b) A tout à l'heure. c) A tout de suite.

11. Trouvez les équivalents:

1. C'est très gentil d'être venu	a) Моє шанування!
2. Mes hommages	b) Дуже приємно, що ви прийшли
3. Je vous en prie	c) Будь ласка
4. Toujours à votre service	d) Мені дуже шкода
5. Je regrette infiniment	e) На даний момент
6. Avec votre permission	f) Розраховувати на вас
7. Pour le moment	g) Завжди до ваших послуг
8. Compter sur vous	h) З вашого дозволу

12. Distinguez le sens:

faire connaissance avec qn
faire la connaissance de qn — познайомитись з кимось
J'ai fait connaissance avec son cousin. J'ai fait la connaissance de son cousin. J'ai fait sa connaissance.
prendre connaissance de qch — ознайомитись із чимось
J'ai pris connaissance de ces documents.
présenter qn à qn — познайомити когось із чимось
Elle m'a présenté à ses parents.
faire connaître qch à qn — ознайомити когось із чимось
Il a fait connaître sa ville natale à des amis français. Il leur a fait connaître sa ville natale.
connaître qn, qch — знати
Je connais cet homme (cette femme, cette nouvelle; ce métier, cette histoire, cette pièce, cette ville, cette rue, le français); Je connais le bonheur (le malheur, l'amour, le succès, l'échec)
savoir qch, que, où, quand, etc.
Je sais cette histoire. Je sais qu'il est malade; où il est; quand il arrive.

13. Traduisez:

A) — Дозвольте представити вам мого молодшого брата.
 — Як його прізвище, ім'я та по батькові?
 — Радий з вами познайомитися.
 — Я теж.
 — Вікторе, я хотів би познайомитися з вашими друзями.
 — Сьогодні ввечері ви з ними познайомитесь.
 — Будьте ласкаві, познайомте мене з вашими батьками.
 — Із задоволенням.
Б) 1. Студенти ознайомилися з новим розкладом. 2. Я з нею познайомився ввечері. 3. Ви познайомилися з ними завтра. 4. Ви пам'ятаєте, коли я з вами познайомився? 5. Він хоче з тобою

познайомитись. 6. Мій син познайомив мене зі своїм другом. 7. Нас познайомили з новим директором. 8. Їм показали нові райони міста. 9. Сьогодні ви ознайомились із новим проектом. 10. Ви можете йому довіряти (faire confiance à qn), він знавець своєї справи. 11. П'єр добре знає німецьку мову. 12. Я знаю прізвище цього письменника. 13. Він знає цю людину в обличчя (de vue), але ніколи з нею не спілкувався. 14. Він не знає Ліона, тому що він там уперше. 15. Я знаю, коли він має приїхати до Києва. 16. Я знаю, що він дуже радий з вами познайомитись.

14. Trouvez d'autres acceptions du mot 'connaissance (f)', faites la traduction:

1. Це мій знайомий. Це моя знайома. 2. У нього глибокі знання з французької мови, а у його сестри — поверхові. 3. У мене немає знайомих у Парижі. 4. Він знепритомнів.

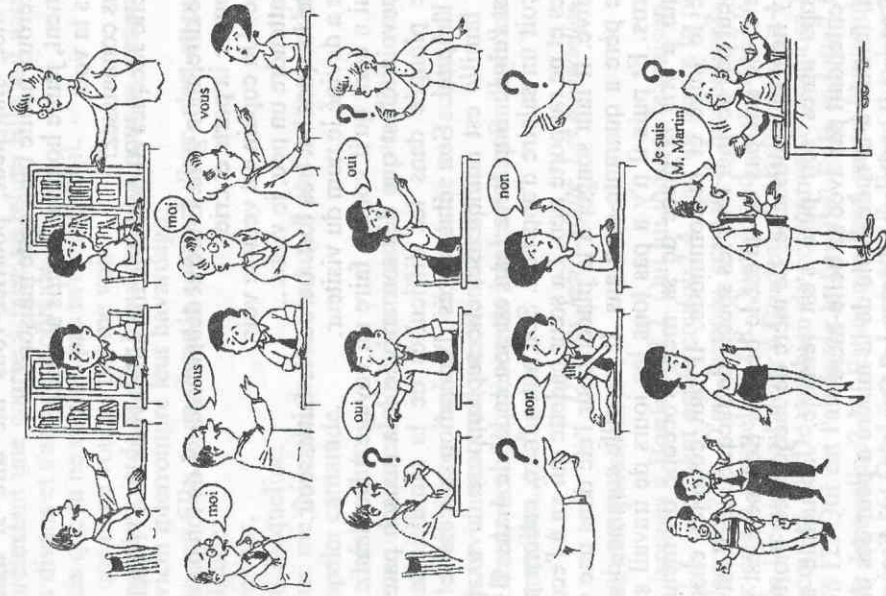
15. Lisez le dialogue. Traduisez-le. Tirez les expressions du dialogue et faites-les entrer dans un dialogue pareil:

Jean-Marc, l'ami de Daniel, est pour la première fois chez les Bodin.
 — Permettez de vous présenter mon ami Jean-Marc Gaucher, originaire de Nantes, dix-neuf ans, célibataire, beau garçon comme vous voyez, grand amateur de football, il est comme moi étudiant en russe.
 — Enchantée, monsieur.
 — C'est ma sœur Brigitte, elle a treize ans, une jeune personne très sérieuse, forte en mathématiques, qui rêve un jour de devenir normalienne.
 — On se connaît un peu. Un jour, un samedi, tu devais l'emmener à la maison.
 — Tiens, tiens! Je l'ai oublié! Oui, elle est interne au lycée Guérin.
 — Et voilà ma petite sœur. Elle est la benjamine de la famille. Elle s'appelle Sophie.
 — Quel âge a-t-elle?
 — Elle a six ans et adore la musique. Si tu veux lui plaire, chante une de tes chansons.
 — Je ferais tout pour plaire à une fille aussi charmante.
 — Elle est tout le portrait de maman. D'ailleurs, tu la verras toi-même. Maman va venir. Pour le moment elle est dans la cuisine en train de nous préparer quelque chose de très bon.
 — Et ton père?
 — Hélas, tu ne le verras pas aujourd'hui! Il a une réunion au lycée. Il est professeur d'histoire au lycée Henri IV (Henri quatre). Et même s'il est à la maison, on ne le voit presque pas, il est toujours plongé dans des livres ou dans ses copies.

- Je peux fumer?
- Si tu veux, passons plutôt dans le bureau de mon père. Comme je n'ai pas de frère, je n'ai pas de chambre, je couche dans son bureau. Et c'est ici que je travaille.
- Il n'est pas mal, ton bureau, des meubles anciens, des portraits, des photos.
- Mon bureau! celui de mon père, tu veux dire. C'est bien là son style.
- On ne discute pas avec ses parents.
- Qui est cet homme maigre et blond, un peu voûté, qui porte une moustache tombante?
- C'est un parent, l'oncle Antoine, du côté de mon père. Je ne l'ai jamais connu, il était mort lorsque je n'étais pas encore né.
- Que faisait-il? Un brave guerrier?
- Il était boulanger; d'abord il travaillait comme apprenti, puis comme garçon boulanger chez un patron.
- Et il a fini par devenir patron lui-même?
- Oui, parce qu'il avait épousé la fille de son patron. Une histoire bien connue, quoi... Je vais te montrer une photo récente. Viens ici.
- C'est un album de famille? Mais vous avez une très grande famille?
- Pas si grande que ça, n'aie pas peur, encore une photo juste le temps de finir ta cigarette. Ce sont mes grands-parents du côté paternel. Ils ont une petite ferme dans le Limousin. Je les aime bien, pépé est un type formidable. Il sait tout faire: bricoler, jardiner, soigner les bêtes, danser... On s'amuse bien chez eux avec mes cousins Patrick et Agnès.
- Et à sa droite, c'est ta grand-mère? tu lui ressembles.
- Tu plaisantes! Elle est brune et moi, je suis blond, je tiens tout de ma mère.
- C'est qu'on voit mal sur la photo...
- Ils sont à la retraite, tes grands-parents?
- Oui et non, ce sont mes oncles qui font le gros du travail, quant aux grands-parents, ils continuent à travailler, eux, rien que pour ne pas rester les bras croisés.
- Ont-ils une pension ou bien ils sont à la charge de leurs enfants?
- Pépé a une pension comme ancien combattant. Grand-mère n'a rien; pourtant elle a toujours travaillé pour gagner sa vie. Voilà. Allons maintenant, maman nous attend pour dîner.
- Juste un regard sur cette photo: Mademoiselle Françoise Leclerc, 19 ans, se marie avec Monsieur Jacques Eodin, 23 ans.
- C'était il y a vingt ans environ. Ils étaient marrants à cette époque-là.

D'après J. Krassóvsky

16. Donnez les commentaires aux images ci-dessous:



TEXTE COMPLÉMENTAIRE

1. Lisez le texte et traduisez-le:

Jacques fait connaissance avec la famille de Jacqueline

A Bordeaux Jacques cherche l'adresse de Jacqueline...
 Une fillette qui joue dans la cour avec d'autres enfants lui indique la maison.
 Jacques entre dans un couloir sombre et sale, il monte résolument l'escalier et frappe à la porte.

- Un homme lui ouvre. Jacques demande:
- Excusez-moi, monsieur, pourriez-vous me dire si mademoiselle Jacqueline Leroux habite bien cette maison?
 - Certainement, jeune homme, je suis son père.
 - Je désirais la voir.
 - Vous vous connaissez?
 - Je m'appelle Jacques Aubert et je travaille avec elle à l'Hôtel Lutétia, à Paris.

— Il fallait le dire, mon gars. Entre et débarrasse-toi de ton pardessus. Leroux entrouvre la porte et crie:

- Jacqueline! Un copain est venu te voir.
 - Dis-lui d'attendre un peu, je viens...
- Le cœur de Jacques bat très fort. Leroux le fait asseoir. Jacqueline a deviné le nom du visiteur.

Jacques lui a écrit qu'il voulait faire un voyage à Bordeaux. Mais elle n'osait le recevoir. C'est que dès son arrivée à la maison paternelle elle s'est trouvée plongée dans les difficultés de la famille. Sa mère est toujours à l'hôpital. Son état après l'opération nécessite beaucoup d'argent. La famille est nombreuse, elle se compose de six personnes. Jacqueline est l'aînée. Son frère Jean est son cadet de 4 ans. Il travaille à l'usine et reçoit un salaire d'apprenti. Son autre frère, encore plus jeune, fait ses études et ne rapporte rien. La sœur cadette qui va à l'école est une enfant malade. Il faut songer à la placer pour l'été dans une colonie de vacances. Le père a quarante-cinq ans. Il travaille comme docker. Il ne gagne pas gros. Et puis il n'y a pas tous les jours de travail sur le port. Jacqueline qui a pris la place de sa mère s'occupe du ménage, de la cuisine, lave le linge et raccommode. Il faut compter chaque franc. Jacques ne peut pas deviner tous les soucis de Jacqueline. Il est issu d'une famille aisée et ne sait pas ce qu'est le besoin. Son père est pâtissier à Bergerac. Il y tient une pâtisserie. La mère de Jacques est morte en 1915. Quelque temps après son père s'est remarié. Jacqueline savait que Jacques ne s'entendait pas avec sa belle-mère.

Jacqueline, formée à la rude école de la misère a peur des désillusions de Jacques. Songe-t-il vraiment à l'épouser? Son père lui dit souvent: «Tu seras malheureuse avec ce garçon. Sa famille va lui faire des scènes. Songe un peu, la fille du docker!»

Quand Jacqueline entend la voix de Jacques elle quitte rapidement le tablier, se donne un coup de peigne, un petit rien de rouge et avance sur le seuil de la porte.

Jacques se lève. Extrêmement émus tous les deux, ils se prennent les deux mains.

Leroux lève la tête et sourit.

— Va, tu peux l'embrasser.

Ils passent dans la pièce voisine. Un jeune homme y écrit, assis devant une table ronde.

— Mon frère Paul, dit Jacqueline. Il prépare ses examens.

Le grand garçon qui ressemble beaucoup à son père se lève pour saluer, et prétextant une course à faire se retire. Elle fait asseoir Jacques sur l'un des divans et s'assoit à côté de lui.

— Je croyais que tu ne voulais pas m'écrire, dit-il.

— Et moi, que tu ne voulais pas me voir.

Ils n'ont pas besoin de se dire beaucoup plus pour se comprendre. Leroux vient interrompre leur bavardage.

— Dis donc, ma fille, tu garderas le copain à dîner, n'est-ce pas?

Jacques balbutie:

— Oh! monsieur.

— Si, si, dit Jacqueline.

— Si tu veux me faire plaisir, dit Leroux, il ne faut pas me dire monsieur. Il faut m'appeler camarade.

Jacques n'hésite plus:

— Monsieur... Excusez-moi... camarade... je voudrais vous dire deux mots en particulier...

Leroux le fait passer dans la pièce voisine et Jacqueline est devenue très pâle. Ils reviennent quelques minutes après.

— Eh! Eh! Paul, mon fils, descends à la cave et prends-y une bouteille de vin. Les fiançailles, ça s'arrose...

D'après Jean Lafitte, Les hirondelles du printemps

2. Répondez aux questions:

1. Que fait Jacques à Bordeaux? 2. Qui lui indique la maison où demeure Jacqueline? 3. Comment est le couloir? 4. Qui lui ouvre la porte? 5. Que demande Jacques? 6. D'où Jacques connaît-il Jacqueline? 7. Qu'est-ce que Leroux crie à Jacqueline? 8. Que répond Jacqueline? 9. Jacqueline, sait-elle que Jacques doit venir à Bordeaux? 10. Pourquoi a-t-elle peur de recevoir Jacques? 11. De combien de personnes se compose la famille de Jacqueline? 12. Qui est l'aînée de la famille? Et la cadette? 13. Que font les frères de Jacqueline? 14. Est-ce que Paul gagne beaucoup? 15. Où se trouve la mère? 16. Quel âge a Leroux? 17. Est-ce que Leroux travaille? 18. Où travaille-t-il? 19. Que fait Jacqueline à la maison? 20. De quelle famille Jacques est-il issu? 21. Que fait son père? 22. A-t-il une mère? 23. Est-ce que Jacques s'entend avec sa belle-mère? 24. A qui ressemble Paul? 25. Que dit Leroux en entrant dans la chambre? 26. Que propose-t-il à Jacques? 27. Pourquoi Jacques veut-il dire quelques mots à Leroux? 28. Pourquoi Leroux pense-t-il que Jacqueline sera malheureuse si elle se marie avec Jacques?

3. Racontez le texte:

1. en détail; 2. en mettant en relief l'idée maîtresse; 3. de la part de: a) Jacques; b) Jacqueline; c) Leroux; 4. en y introduisant les dialogues suivants: a) Jacques — la fillette qui joue dans la cour; b) Jacques — Leroux; c) Jacques — Jacqueline.

4. Lisez le dialogue et reproduisez-le:

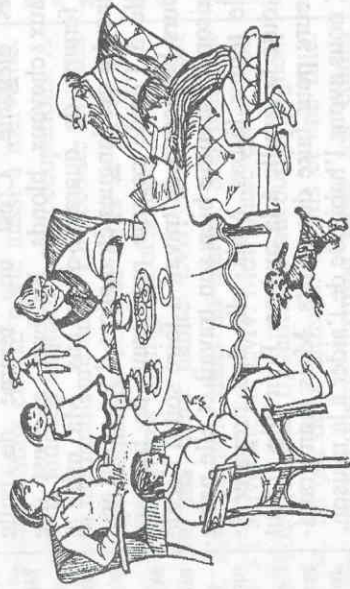
- Excusez-moi, madame, pourriez-vous me dire si Mme Dupont habite bien cette maison?
— Certainement, jeune homme, c'est moi-même. En quoi puis-je vous être utile?
— Enchanté de faire votre connaissance, madame!
— J'ai le plaisir de parler à...?
— Je m'appelle Léon Lemoine. Je ne sais pas si mon nom vous dit quelque chose... Ma mère est une parente éloignée de votre mari. Elle s'appelle Héliène Dubois. La connaissez-vous?
— Ah, bien sûr, je la connais, Héliène. Entrez donc, Léon. Par ici, s'il vous plaît. Voulez-vous vous asseoir?
— Merci, Mme Dupont.
— Je suis ravie de faire votre connaissance. Je savais qu'Héliène s'était mariée et qu'elle était partie avec son mari pour la Réunion. C'est là que vous habitez toujours?
— Oui, madame. Mon père y est instituteur.
— Vous êtes fils unique? Non, j'ai une soeur.
— Plus âgée ou plus jeune que vous?
Elle est ma cadette de trois ans. Et puis j'ai un frère. C'est le fils adoptif de mes parents. Il n'a que cinq ans. Mes parents l'ont adopté quand il avait deux ans. Ses parents ont péri. Il est resté tout seul, il n'avait personne. Alors on l'a pris. Nous l'aimons bien.
— Votre mère, Léon, a été toujours très généreuse et très bonne. Comment va-t-elle?
— Merci, madame. Maman va très bien. Elle m'a prié de vous trouver à Paris, vous et votre mari, et de vous passer ses compliments.
— Merci bien, Léon. Mon mari va rentrer tout à l'heure. Il sera enchanté de faire votre connaissance. Vous dînez avec nous, n'est-ce pas?
— Merci, madame.

Répondez aux questions.

1. Quel âge avez-vous? 2. Comment vous appelez-vous? 3. Est-ce que votre famille est nombreuse? De combien de personnes se compose-t-elle? 4. A qui ressemblez-vous, à votre mère ou à votre père? 5. De quoi vos parents s'occupent-ils? 6. Où travaillent-ils? 7. Qui est-ce qui s'occupe du ménage dans votre famille? 8. Avez-vous des frères et des sœurs? Sont-ils plus jeunes ou plus âgés que vous? Comment s'appellent-ils? Etes-vous amis? 9. Avez-vous des grands-parents? Quel âge ont-ils? 10. Avez-vous beaucoup de parents? Est-ce que ce sont des parents proches ou éloignés? Les connaissez-vous tous?

DEUXIÈME UNITÉ

La Famille



Avant de commencer à parler de ma famille, je veux vous me présenter. Je m'appelle Lucie. J'ai dix-huit ans. Je suis née à Kyiv en 1986 et j'habite cette ville de mon enfance. Cette année-là j'ai terminé l'école secondaire. Maintenant je fais mes études à l'Université de Kyiv à la faculté d'histoire. Je suis étudiante de première année.

Et tout à l'heure je veux vous parler de ma famille. Elle se compose de sept personnes. Je pense que ma famille est assez nombreuse et très unie. Nous sommes très heureux de vivre ensemble et nous nous entendons bien.

Faisons connaissance avec tous les membres de notre famille. Mes parents ainsi que mes grands-parents habitent Kyiv. Mon père s'appelle Serge. Il a quarante-cinq ans. Il est de haute taille, aux yeux bleus et aux cheveux bruns qui se mettent à devenir gris. Il a le nez droit, la bouche bien dessinée. Il n'est ni vieux ni jeune. Il est beau et il a l'air jeune. Il est un homme sociable. Mon père est médecin. Il travaille comme chirurgien à l'hôpital. Il aime son travail. Ce que je n'aime pas chez mon père, c'est ce qu'il est toujours occupé. Il a souvent

une enfance —
дитинство

tout à l'heure
— зараз

nombreuse —
велика

devenir gris —
сивіти

bien dessinée
— різко окрес-
лений

avoir l'air
jeune — ви-
глядати мо-
лодим

avoir un tra-
vail supplém-
entaire — пра-
цювати по-
наднормово

un travail supplémentaire. Il est soutien de notre famille. Mon père préfère aller à la campagne pendant les jours de repos parce qu'il aime travailler dans son jardin.

Ma mère s'appelle Galina. Elle est plus jeune que mon père de trois ans. Ma mère est assez svelte et belle, elle est toujours élégante. C'est une femme de taille moyenne, aux cheveux blonds. En bref, elle est une charmante femme de quarante-deux ans. Ma mère a terminé la faculté des langues étrangères il y a vingt ans. Elle travaille à l'école comme professeur de français. Elle a toujours beaucoup de travail à faire soit à l'école soit à la maison. Elle aime bien son travail et elle passe beaucoup de temps là-bas. Mais, elle doit préparer le repas pour toute la famille à la maison. Pour elle, il faut une demi-heure pour faire des achats. Mais mon grand-père et moi, nous avons l'habitude de l'aider à la maison.

J'ai un frère et une sœur. Mon frère s'appelle Boris. Il est mon frère aîné. Il est de six ans plus aîné que moi. C'est-à-dire qu'il a déjà vingt-quatre ans. Il a déjà terminé ses études universitaires et maintenant il est économiste de profession. Il ne demeure pas avec nous. Boris est marié. Il habite non loin de notre maison avec une femme charmante. Ma belle-sœur est journaliste. Leur famille est composée de quatre personnes. Ils ont deux enfants: un fils et une fille. Les enfants sont encore petits et ils vont à l'école maternelle. Ma nièce a cinq ans et mon petit neveu n'a que trois ans. C'est un beau petit garçon aux cheveux dorés et aux yeux noirs. Il est toujours heureux et gai. Ma mère aime beaucoup ses petits-enfants et les gâte un peu.

Ma sœur s'appelle Marie. Elle est une fille cadette dans la famille qui a seize ans. Cette année elle va terminer l'école secondaire. Elle a toujours de bonnes notes et rêve de devenir professeur.

Et enfin, quelques mots de ma grand-mère et de mon grand-père. Ils ne demeurent pas avec nous. Ils ne travaillent plus. Ils sont à la retraite. Chacun d'eux touche sa pension.

un soutien de
la famille –
годувальник
jardiner –
займатися
садиництвом
faire des
achats –
робити
покупки
avoir l'habit-
ude de f. qch.
– мати звичку
щось робити
l'école
maternelle –
дитячий
садок
gâter –
балувати
être à la
retraite –
бути на пенсії
toucher la
pension –
отримувати
пенсію
porter son âge
– виглядати
на свій вік
il a les chev-
eux à peine
grisonnants –
у нього сиви-
юче волосся
poivre et sel –
кольору «сіль
із перцем»

Cependant ils ne sont pas très vieux. On dit que le grand-père ne porte pas son âge. Il a les cheveux à peine grisonnants, «poivre et sel». Il fume la pipe et aime beaucoup jardiner.

Ma grand-mère, elle, a un chignon tout blanc et elle porte des lunettes. Mais elle se porte aussi à merveille. Elle trotte toute la journée vaquant à ses occupations. A vrai dire elle est ma meilleure amie. Elle écoute toujours mes histoires interminables de mes amis et de la vie universitaire. Elle est très intelligente et sensée.

La sœur de ma mère habite Lviv. Ma tante est couturière. Elle travaille dans un atelier. Son mari est professeur à l'université de Lviv. Mon oncle est un bon bien leur vie. Ils ont deux enfants: un fils et une fille. Cette année notre cousine termine aussi ses études secondaires. Notre cousine fait son droit à l'Université. Elle est étudiante en quatrième année. Elle est mariée. Elle vient d'épouser un peintre. Nous sommes tous amis. Nos parents aiment beaucoup leur neveu et leur nièce et les invitent souvent à passer leurs vacances à Kyiv. En général, ma famille est très unie et amicale.

la pipe –
люлька
les lunettes –
окуляри
se porter à
merveille –
почувати себе
чудово
trotter –
бігати, ходити
sensé, -e –
розсудли-
вий(-а)
vaquer à ses
occupations –
поратися по
господарству

Réviser les mots déjà connus et apprenez les mots et les expressions inconnus:

1. Une ligne ascendante – предки
(висхідна лінія спорідненості)
un ancêtre (aïeul) – предок
un trisaïeul – прапрадід
une trisaïeule – прапрабаба
les arrière-grands-parents –
прадід і прабаба
un arrière-grand-père (bisaïeul) –
прадід
une arrière-grand-mère (bisai-
eule) – прабаба
l'aïeul paternel – дід по батькові
l'aïeul maternel – дід по матері
les grand-parents – дід та бабуся
un grand-père (aïeul (m)) –
дідуся, дід

bon-papa (fam.) = papi (no-dim.) –
дідуся
pépé (m) = pépère (m) (pop.) – дідуця
une grand-mère (aïeule) – бабуся
bonne-maman = mamie (fam.) (no-
dim.) – бабуся
mémé (pop.) = mémère (pop.) –
бабуця
père (m) = papa – батько, тато
dab (m) (arg.) = vieux (m) (fam.) –
батько
mère (f) = maman – мама
mater (fam.), vieille (fam.) – мама
les arrière-petits-enfants – правнуки
un arrière-petit-fils – правнук

<p>4. Remariage – другий шлюб</p> <p>le ragâtre – вітчим</p> <p>la marâtre – мачуха</p> <p>un demi-frère – зведений брат</p> <p>une demi-sœur – зведена сестра</p> <p>un fil adoptif – прийомний син</p> <p>une fille adoptive – прийомна дочка</p> <p>une batardise – позашлюбне народження</p>	<p>batard, -e (adj.) – позашлюбний, нечистокровний; несправжній</p> <p>éprouser (vt) = se marier – одружуватися</p> <p>prendre pour époux – взяти за чоловіка</p> <p>prendre pour épouse – взяти за дружину</p>
--	---

1. Répondez aux questions suivantes.

- Comment vous appelez-vous? 2. Quand êtes-vous né(e)? 3. Où êtes-vous né(e)? 4. Quel âge avez-vous? 5. Quand avez-vous terminé l'école secondaire? 6. Où faites-vous vos études maintenant? 7. En quelle année et à quelle faculté de l'Université êtes-vous? 8. Où demeurez-vous? 9. Votre famille est-elle nombreuse? 10. Combien de personnes compte votre famille? 11. Avez-vous vos parents? 12. Comment s'appelle votre père? 13. Quel âge a votre père? 14. Où travaille-t-il? 15. Qui est votre mère? 16. Avez-vous une mère? 17. Comment s'appelle-t-elle? 18. Quel âge a-t-elle? 19. Où travaille-t-elle? 20. Qui est votre mère? 21. Avez-vous des frères et des sœurs? 22. Comment s'appelle votre frère? 23. Quel âge a-t-il? 24. Est-il étudiant? 25. Qui est votre frère? 26. Votre frère est-il marié? 27. Qui est sa femme? 28. Est-ce qu'ils ont des enfants? 29. Combien d'enfants y a-t-il dans leur famille? 30. Comment s'appellent-ils? 31. Avez-vous votre sœur? 32. Comment s'appelle-t-elle? 33. Votre sœur est-elle plus âgée que vous? 34. Où étudie-t-elle? 35. Qui veut devenir votre sœur? 36. Avez-vous des grands-parents? 37. Qui sont-ils? 38. Où travaillent-ils? 39. Qui est votre tante? 40. Qui est votre oncle? 41. Où étudie votre cousin? 42. Est-ce que votre cousine est mariée? 43. Qui a-t-elle épousé? 44. Vos cousins, où passent-ils souvent leurs vacances? 45. Votre famille, est-elle unie et amicable?

2. Traduisez les mots et les expressions en ukrainien:

Avant de commencer à parler de, se présenter, de mon enfance, terminer l'école secondaire, tout à l'heure, faire ses études, nombreuse, tout d'abord, faire connaissance avec qn, devenir gris, bien dessiné(e), avoir l'air jeune, sociable, avoir un travail supplémentaire, un soutien de la famille, préférer, jardiner, faire des achats, préparer le repas, avoir l'habitude de f. qch, économiste de profession, se composer de..., l'école maternelle, gâter, rêver de, être à la retraite, toucher la pension, porter son âge, il a les cheveux à peine grisonnants, 'poivre et sel', fumer la pipe, les lunettes, se porter à merveille, trotter toute la journée, sensé, vaquer à ses occupations, écouter toujours des histoires interminables.

<p>les parents du côté de la barbe – по чоловічій лінії</p> <p>les parents du côté maternel – родичі з боку матері</p> <p>la fratrie – брат і сестра</p> <p>un frère – брат</p> <p>un frère germain – рідний брат</p> <p>un frère cadet = un petit frère = un frère (pозм.) – молодший брат</p> <p>un frangin (fam.) – брат</p> <p>un frère aîné – старший брат</p> <p>un frère de lait – молочний брат</p> <p>la fraternisation – братання</p> <p>la fraternité – братерство</p> <p>fraternel – братерський</p> <p>en frère = fraternellement – братерському</p> <p>une sœur – сестра</p> <p>une grangine = une sœurlette = une petite sœur – сестричка, молодша сестра</p> <p>un arrière-grand-oncle – двоюрідний прадід</p> <p>un grand-oncle – двоюрідний дід</p> <p>un oncle = un tonton (fam.) – дядько</p> <p>une arrière-grand-tante – двоюрідна прабабуся</p> <p>une grand-tante – двоюрідна бабуся</p> <p>une tante = une tantine = femme de l'oncle = tata (no-dum.) – тітка</p> <p>un cousin – двоюрідний брат, кузен</p> <p>une cousine – двоюрідна сестра, кузина</p> <p>un cousinage (fam.) – далека рідня, рідина</p> <p>un neveu – племінник (небіж)</p> <p>une nièce – племінниця (небога)</p> <p>un petit-cousin – двоюрідний племінник</p> <p>un petit neveu – внучатий племінник</p> <p>une petite nièce – внучата племінниця</p> <p>un cousin issu de germains – троюрідний брат</p> <p>les jumeaux – близнюки</p> <p>les jumelles – близнючки</p>	<p>une arrière-petite-fille – правнучка</p> <p>le petit-fils – внук</p> <p>la petite-fille – внучка</p> <p>les petits-enfants – внуки</p> <p>un fils – син</p> <p>un fiston = petit = un gamin (fam.) – синок</p> <p>une fille – дочка</p> <p>la petite (fam.) – донечка</p> <p>2. Parenté par alliance – родичі з боку чоловіка, дружину</p> <p>les beaux-parents – батьки дружини або чоловіка</p> <p>un beau-père – тесть, свекор</p> <p>une belle-mère = une belle-doche – теща, свекруха</p> <p>un beau-frère – шурина, зять, брат дружини, чоловіка</p> <p>une belle-sœur – своячка, невістка, сестра дружини, чоловіка</p> <p>un beau-fils – пасинок (нерідний син), зять</p> <p>une belle-fille – нерідна дочка (падчерниця), невістка</p> <p>une bru = une épousée – невістка</p> <p>un gendre – зять</p> <p>les époux – подружжя</p> <p>une épouse – дружина</p> <p>une épouse = un mari – чоловік</p> <p>un fiancé – наречений</p> <p>une fiancée – наречена</p> <p>le compère – кумівство</p> <p>une compère – кума</p> <p>un compère – кум</p> <p>3. Parenté en ligne collaterale – родичі по боковій лінії</p> <p>un descendant – нащадок</p> <p>les proches – близькі</p> <p>un parent – родич</p> <p>les parents – родичка</p> <p>les parents (proches) – близькі родичі</p> <p>les parents éloignés – далекі родичі</p> <p>les parents du côté paternel – родичі з боку батька</p>
--	---